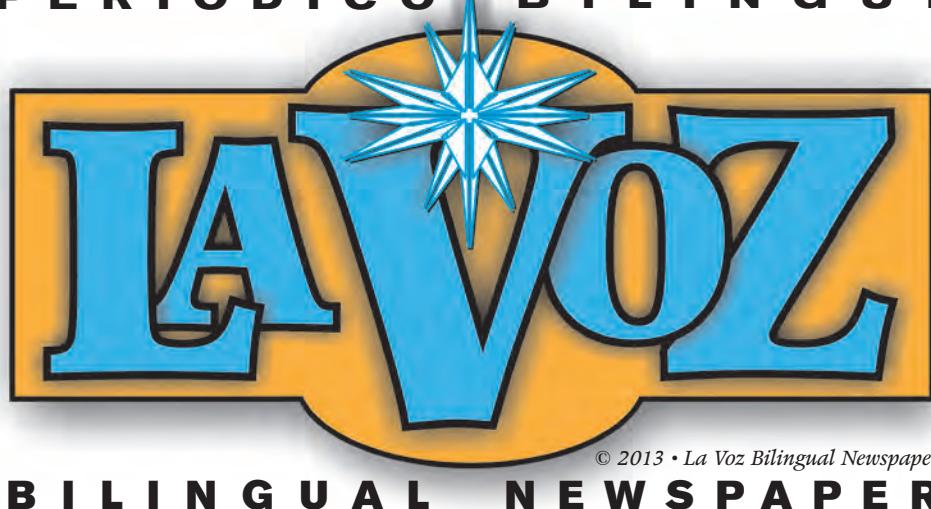


50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario producido y operado en la región.



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2013 • La Voz Bilingual Newspaper

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOCE AÑOS DE "LA VOZ"

Un tiempo para celebrar
con orgullo

POR CRAIG DAVIS, LA VOZ

Cumplimos doce años y es de celebrar con orgullo. No existen dos estilos periodísticos como éste. Ya sea que usted esté leyendo este artículo por internet o bien que esté dando un "último vistazo" mientras esta pieza de papel se convierte en la envoltura de un pescado y la cual posteriormente irá a parar al bote de basura ubicado bajo el lavatrastos ¡No existe otro periódico en ningún lado como La Voz! ¡Así es!

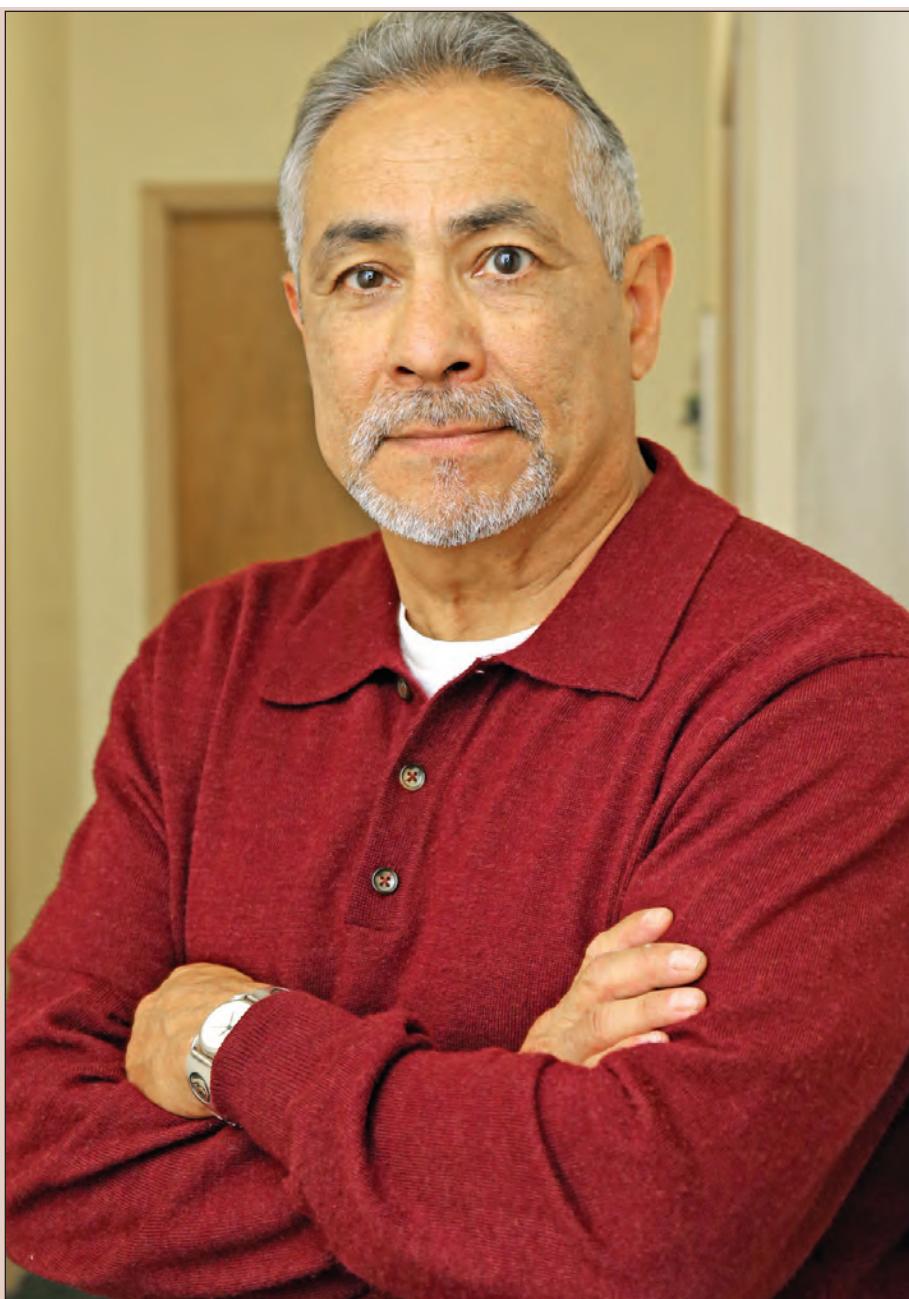
DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

Doce años de traer y unir a dos culturas diferentes para comprender y apreciar lo que está sucediendo en dos comunidades compartidas. Doce años en donde las personas han visto lo que la otra mitad de la sociedad ofrece. Doce años, tal como está escrito en nuestras monedas, *e pluribus unum* (uno de muchos). La Voz le presenta artículos relativos a la música y al arte, por ejemplo. Quizás la ópera o bien el Museo De Young no son los lugares a los que probablemente nosotros iríamos en forma normal. Otras personas lo hacen. Quizá nunca ha visto el *ballet folklórico* o bien ha estado presente en un concierto de banda regional. Otras personas han estado presentes. A través de las páginas de La Voz usted puede ver cuál es el entretenimiento que otras personas disfrutan (sin embargo, si a usted realmente le disgusta la idea de ir a la ópera, de cualquier forma puede agradecer a las personas que presentan los artículos de la ópera en La Voz. Ellas asistirán a este entretenimiento, por lo que usted no tiene que asistir).

La Voz puede afirmar que es uno de los pocos periódicos regionales que verdaderamente representa a la comunidad. Una de las razones es debido a que no está interesada en la política. La única vez que tomó partido en algo fue cuando imprimió un artículo de la Sociedad Protectora de Animales en la que se declaraba abiertamente en contra de la pelea de gallos. La verdad sobre este incidente es que a uno de los editores le llegó una interesante fotografía en la que aparecía un gallo pintado y en el fondo aparecía una valla, por lo que este editor simplemente decidió publicar un artículo que coincidiera con la fotografía. ¿Lo ve? el enfoque de La Voz es básicamente el proporcionar servicios a la comunidad y tratar de presentar los diversos problemas que la comunidad enfrenta.

AMIGOS DE LOS PAÍSES DEL CONTINENTE AMERICANO Y HÉROES DE NUESTRA REGIÓN

Aquí en La Voz nos complace enormemente el celebrar todos los trabajos comunitarios realizados en forma local, así como muchos de los proyectos realizados alrededor del mundo y organizados desde aquí. Desde llevar anteojos a Honduras, proporcionar préstamos



Fotografía de / Photo by Owen Scott Shirwo, 707 539.3940

Richard Ortiz, el Personaje del Mes: El trabajo que realizo en la comunidad es una extensión de mis principios básicos con los que vivo y soy: Creo que las comunidades tienen la fortaleza de acuerdo a la compasión que se demuestra por aquellas personas que son menos afortunadas que la mayoría. Vea la página 4.

Richard Ortiz, Person of the Month: "My community work is an extension of my basic principles that I live by as follows: I believe that communities are only as strong as the compassion it shows for those who are less fortunate than the majority". See page 5

TWELVE YEARS OF "LA VOZ"

A Time to Celebrate!

BY CRAIG DAVIS LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

Twelve years and its time to celebrate! There's no two ways about it. Whether you're reading this article online or taking a last look as it becomes part of the fish wrap destined for the garbage pail under your sink, there's no other newspaper anywhere like La Voz!

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Twelve years of bringing two disparate cultures together to understand and appreciate what's going on in their shared communities. Twelve years of folks seeing what the society of the other half has to offer. Twelve years of, as our coins say, *e pluribus unum*, (out of many one). Take music and the arts for example. Maybe the opera or de Young Museum is not a place you'd normally go. Others do. Perhaps you've never seen *ballet folklórico* or been to a *banda* gig. Others have. Through the pages of La Voz you get to see what the fun is all about which other folks enjoy. However, if you really hate the thought of going to an opera, thank those La Voz people anyway. They'll go there so you don't have to.

SEE TWELVE YEARS OF "LA VOZ" A TIME TO CELEBRATE ON PAGE 6

¡Feliz Cumpleaños para La Voz!
¡Doce años! Twelve years!
Happy Birthday La Voz!
50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER
¡50% EN ESPAÑOL!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING

Cartoon: Stefan T. Badles © La Voz Bilingual Newspaper

HAPPY HOLIDAYS & BLESSINGS TO ALL!
HAPPY BIRTHDAY TO LA VOZ!
IFELICES FIESTAS Y BENDICIONES PARA TODOS!
IUN FELIZ CUMPLEAÑOS PARA LA VOZ!

Photo: Ani Weaver © La Voz Bilingual Newspaper



Timothy D. Morse

March 21, 1940 – November 24, 2013

"This dreamer's life is busy, by the looks of things he's dizzy, lighting candles at both ends..."

Timothy D. Morse had a dream – to give the Hispanic community of Northern California an opportunity to be heard, to share opinions and hopes, to break down the barriers of communication that have prevented Spanish and English speaking cultures from uniting on a common front. Tim Morse saw the division among cultures and decided to do something about it. Out of this desire to recognize and celebrate our diversities La Voz was born. He had a vision — a vision to acknowledge our individual heritage without forgetting the fact that we are Americans first and foremost. This is the thread that runs through us all — and never have we been more aware of this fact since the World Trade Center bombing of September 11.

Continued in English and Spanish on page 15.

Continúa en inglés y en español en la página 15.



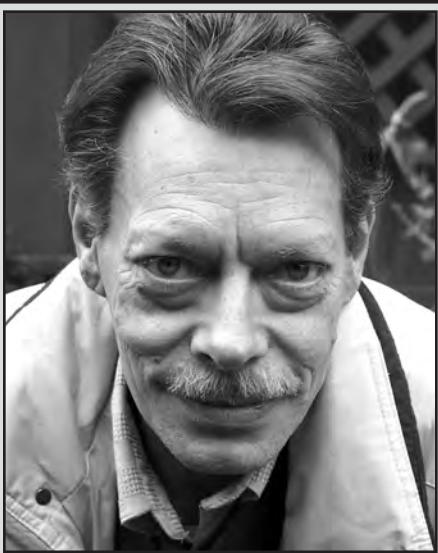
El Pastor Alemán —un poema que trata sobre los perros, por Radha Weaver, entretenida y educativa a la vez. Vea la pág. 9.

The German Shepherd — a poem about dogs by Radha Weaver, entertaining and educating at the same time. See page 9.



Spiro K. Pistiolas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámemos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 12.

RINDIENDO TRIBUTO A TIMOTHY D. MORSE. DESCANSE EN PAZ. HONORING TIMOTHY D. MORSE. REST IN PEACE. 1940–2013

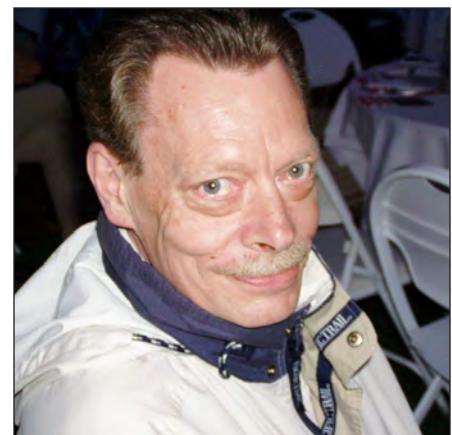


Timothy D. Morse, Sr. Fotos de / Photo by Ani Weaver

Manuel Orozco: "También me siento muy triste por la noticia de que Tim ha fallecido. Tim fue el mejor empleador que he tenido en toda mi vida. Nadie subió las escaleras que conducía a su oficina sin haberlas bajado sonriendo o con una carcajada. Fue una persona fascinante, un hombre único en su clase. Le tuve un gran afecto y ahora tan sólo oro para que esté recibiendo las recompensas de lo que hizo en esta vida."

Derrick M. Castillo: "¡Ese fue él! Si no hubiera sido por Tim, nunca me hubiera relacionado con muchas de las personas que actualmente llamo amigos, asociados, como por ejemplo la Cámara de Comercio Hispana del Condado de Sonoma, el Club de Boxeo 'Double Punches', la Ciudad de Santa Rosa y muchas organizaciones sin fines de lucro, sindicatos y políticos de la localidad. Me siento enormemente agradecido por haber tenido la oportunidad de conocer 'esa vieja sal' (tal como él se nombraba asimismo) y por haber sido parte de su colección de talento."

Craig Davis: "Fue una persona callada, tímida, un hombre filosófico que era la vida de la vida. Tim y Ani le dieron al norte de la Bahía un periódico comunitario único que atrajo talentos no desarrollados de una gran cantidad de personas creativas".



Manuel Orozco: "I'm also saddened by the news that Tim passed. He was the best employer I ever had. Nobody ever went up the stairs to his office who did not come back down smiling or laughing. He was a fascinating, one of a kind man. Loved him, and pray he is in his reward now."

Derrick M. Castillo: "That he was! If it wasn't for Tim. I would have never been associated with many of the people that I call friends/associates today e.g. Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County, Double Punches Boxing Club, City of Santa Rosa and many non-profits, organizations, unions, and politicians. I am very thankful for having the opportunity in meeting that old salt (as he would say himself) and being a part of his collection of talent."

Craig Davis: "He was a quiet, shy, philosophical man who was the life of the party. He and Ani gave the North Bay a unique community newspaper that attracted the undeveloped talents of a lot of creative people."

LA VISIÓN QUE TUVO TIMOTHY D. MORSE AL CREAR EL PRIMER NÚMERO DEL PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ EN DICIEMBRE DE 2001

El surgimiento de la comunidad hispana como una fuerza política y económica es la semilla de donde el Periódico Bilingüe La Voz ha florecido y dado el fruto con esta publicación; el último censo ha demostrado que la población hispana tiene una voz dinámica y poderosa en la comunidad que puede beneficiar la gente de todas las razas y culturas.

La Voz es una nueva publicación bilingüe en el norte de California. Todos los artículos aparecen en español e inglés. Nuestra meta es promover el entendimiento entre nuestras diferentes culturas. Nos sentimos comprometidos en mostrar y celebrar el éxito de miembros de la comunidad hispana. Le daremos a la comunidad el acceso a varias organizaciones, servicios y programas relacionados con la educación, trabajo, salud, entretenimiento y negocios. Aclararemos e informaremos a miembros de toda la comunidad residente en el norte de California sobre los enormes servicios creados para el comercio y el consumidor hispano.

"La Voz es una manera maravillosa de facilitar el intercambio bicultural y un formato para educar al público sobre nuestra comunidad, asimismo busca ayudar a comprender mejor a la comunidad hispana".

La Voz fue creada no sólo para tener más entendimiento entre nuestras culturas sino también, para crear imágenes positivas de nuestras comunidades hispanas. No somos solamente trabajadores de agricultura ni inmigrantes ilegales. Somos profesionales — abogados, doctores, empresarios, artistas, poetas, escritores y músicos; somos familias establecidas, estudiantes, propietarios de casas, negocios y empleados dignos de confianza de grandes firmas además de que pagamos impuestos.

Necesitamos reconocer las éticas y los valores que compartimos, y no criticar nuestras diferencias. La comunidad hispana tiene un gran sentido de familia, lealtad, y honradez. Sentimos orgullo por nosotros y orgullo por nuestros hogares, así como de los lugares de dónde venimos. La Voz espera compartir este mensaje de esperanza.

Con esta primera publicación, esperamos realizar este sueño. Esta publicación es un regalo para la comunidad que amamos y respetamos. Esperamos expresar nuestra filosofía de responsabilidad individual, trabajo duro y valores familiares.

Publicaremos las preocupaciones mutuas y las esperanzas que nos encontramos cada día. La Voz será el puente vital entre la cultura Anglosajona y la cultura Hispana. Esperamos unir las culturas, para realizar el gran sueño de nuestros publicadores y el gran sueño de una comunidad unida.

— Ani Weaver, Jefe de Redacción, Periódico Bilingüe La Voz

TIMOTHY D. MORSE'S VISION FROM THE FIRST ISSUE OF LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER, DECEMBER, 2001

The emergence of the Hispanic community as a political and economic force is the seed from which La Voz Bilingual Newspaper has blossomed and come to bear fruit with this inaugural publication. The census of 2000 has shown the Hispanic population to be a dynamic and potentially powerful voice in the community that could ultimately serve to benefit people of all races and cultures.

La Voz is a new bilingual publication in Northern California. All articles appear in Spanish and English. Our goal is to promote understanding between our two cultures. We are committed to showcase and celebrate the successes of members of the Hispanic community. We will give the Hispanic community avenues for accessing organizations, services and programs relating to education, employment, health, entertainment and business. We will enlighten and inform members of the non-Hispanic community about the tremendous Hispanic commerce and consumer services available to them. "La Voz is a wonderful way to facilitate a bi-cultural exchange and a format for educating the public on what we as a community are about and to help them understand the Hispanic culture better."

La Voz was conceived not only to bring more understanding between two cultures but also to create a positive image of our Hispanic people. They are not just field workers and illegal immigrants. They are professionals — lawyers, doctors and entrepreneurs along with artists, poets, writers and musicians. They are homemakers, students, business owners and employees, homeowners and renters, investors and taxpayers. The Hispanic community runs the full gamut of the economic scale. We need to acknowledge and recognize the ethics and values that we all share, celebrating our similarities, not criticizing our differences.

The Hispanic community has a tremendously strong sense of family, loyalty and honesty. We have pride in who we are and where we come from. We at La Voz hope to share that message of hope.

With this inaugural issue, we have realized our dream. This publication is a gift to a community that we all love and respect. It is a formal platform to express our philosophy of personal responsibility, hard work and family values that have by and large disappeared from our society as a whole in recent years. We will address the mutual concerns, worries and hopes that all people experience on a daily basis. La Voz will be a vital bridge between the Anglo and Hispanic cultures, uniting the two and fulfilling the dreams of more than just our idealistic publishers.

— Ani Weaver, Publisher, La voz Bilingual Newspaper



Tim Morse, in Memorium — continued from page 1

Americans have by and large, in recent history, had an "us against them" attitude that has caused a rift between us as large as the Grand Canyon. Those who created La Voz were frustrated at the misperceptions of minorities by mainstream media. Hispanic-Americans, European-Americans, Asian-Americans, African-Americans, Native-Americans — the active word running through these politically correct idioms is, simply, Americans. And as Americans we deserve a voice, a forum in which to express our beliefs and ideals.

To that end, Tim wished to give you, the community-at-large, an outlet through which we can be brought together. La Voz, unlike other print media conglomerates, is community-based: articles, editorials, photographs, artwork, poetry, history and fiction will come from YOU, the reader, the person most important in deciding change — and hope for the future. We have suffered separately long enough and only our willingness to work and live together with honor and mutual respect can we hope to begin the process of uniting.

Tim Morse and Ani Weaver have created something wonderful and hope that you will share in their vision as well for many years to come. There is a paraphrase from the Bible that sums up their feelings for La Voz's success — "We must also rejoice in our suffering, for suffering produces perseverance, perseverance produces character, and character produces hope. And hope never disappoints us."

We at La Voz welcome you to our vision. We look forward to a long and healthy relationship.



2001: Timothy D. Morse, Sr. and Ani Weaver, founders of La Voz Bilingual Newspaper and principals at Santa Rosa Printing Company, 1997-2010.

"La vida de este soñador está ocupada, por la apariencia de las cosas por las que él desfallece, encendiendo las velas de ambos lados..."

Timothy D. Morse tenía un sueño — darle a la comunidad hispana del norte de California una oportunidad de ser escuchada, de compartir opiniones y esperanzas, de romper las barreras de la comunicación que impiden a las culturas que hablan español e inglés de unirse en un frente común. Tim Morse observó la división entre estas dos culturas y decidió hacer algo por esto. De este deseo de reconocer y celebrar nuestras diversidades nació el Periódico Bilingüe La Voz. Tim tuvo una visión — una visión de reconocer nuestro patrimonio individual sin olvidar el hecho que somos americanos primeramente y principalmente. Ésta es la vena que corre por todos nosotros y que nunca hemos estado más conscientes de este hecho desde que sucediera el bombardeo en los edificios del World Trade Center el 11 de Septiembre de 2001.

Los estadounidenses tienen una gran y reciente historia, tuvieron una actitud de "nosotros en contra de ellos" que ha causado una fisura entre nosotros tan profunda como el Gran Cañón. Aquellas personas que estuvieron involucradas en la creación de La Voz se sentían frustradas por las falsas percepciones sobre las minorías presentadas en los medios de comunicación principales. Los hispanoamericanos, los europeos-americanos, los asiáticos americanos, los afroamericanos, los indios nativos americanos — la palabra activa corriendo a través de estas frases políticamente correctas, americanos. Y como americanos merecemos tener una voz, un foro en el cual se expresen nuestras creencias e ideales.

Con ese objetivo, Tim deseaba darle, a toda la comunidad, una entrada a través de la cual todos pudiéramos reunirnos. La Voz, a diferencia de otros medios impresos conglomerados, está basada en la comunidad: artículos, editoriales, fotografías, creaciones artísticas, poesía, historia y ficción llegarán a USTED, el lector, la persona más importante en decidirse por un cambio — y la esperanza por el futuro. Hemos sufrido lo suficiente en forma separada y sólo su disponibilidad para trabajar y vivir juntos con honor y respeto mutuo es la forma en que podemos tener esperanzas de empezar un proceso de unidad.

Tim Morse y Ani Weaver han creado algo maravilloso y esperar que usted lo comparta en su visión durante los muchos años que están por venir.

Parafraseando un relato de la biblia que resume los sentimientos por el éxito de La Voz — "También debemos de alegrarnos por nuestros sufrimiento, porque el sufrir produce perseverancia, la perseverancia produce carácter y el carácter produce esperanza. Y la esperanza nunca nos desilusiona".

Nosotros los que trabajamos para La Voz le damos la más cordial bienvenida a su visión. Estamos esperando mantener una relación larga y saludable con usted.